

ФИЛОЛОГИЯ, ПЕДАГОГИКА

Абдыкаимова О. С., Ибраимова Г.О.

**ЛИНГВИСТИКАДАГЫ ФРАЗЕОЛОГИЯНЫН ЖАЛПЫ ТЕОРЕТИКАЛЫК
МАСЕЛЕЛЕРИНИН ИЗИЛДӨӨСҮ**

Абдыкаимова О. С., Ибраимова Г.О.

**К ВОПРОСУ ОБ ИССЛЕДОВАНИИ ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ
ФРАЗЕОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ**

Abdykaimova O. S., Ibraimova G.O.

**ON THE STUDY OF THEORETICAL QUESTIONS IN LINGUISTICS OF
PHRASEOLOGY**

УДК 81`37

Бул макала жалпы теориялык маселелердин лингвистикадагы фразеологизмдердин изилдөөсүнө арналган.

Данная статья посвящена общетеоретическим вопросам исследования фразеологизмов в лингвистике.

This article is devoted to the general theoretical issues of phraseology research in linguistics.

Негизги сөздөр: *фразеология, фразанын түзүлүшү, идиоматикалык, аппорксиоматикалык, подсистема.*

Ключевые слова: *фразеология, фразообразование, идиоматичность, аппорксиоматичность, подсистема.*

Keywords: *phraseology, apporksiomatic, idiomatic, subsystem*

Интенсивное развитие фразеологии как лингвистической дисциплины за последние годы характеризуется постепенной дифференциацией предмета исследования и методики его изучения, а также вовлечения в сферу научного поиска все новых проблем и аспектов, которые опираются на сложившиеся в языкознании теоретические основы фразеологии. Этому процессу соответствует и общая тенденция развития лингвистической теории от простых, первичных и фундаментальных, к более сложным, производным уровням, методам и направлениям изучения языка. К последним, несомненно, относится сопоставительный анализ различных языков, результаты которого важны как для теоретического, так и для прикладного языкознания.

В довольно широкой, пестрой и фрагментарной картине конфрагментативно – фразеологических исследований труды, посвященные – собственно сопоставлению немецкой и русской фразеологии, исчисляются единицами и не образуют в своей совокупности какой-либо цельной системы ни по методике описания, ни по изучаемому объекту. Так, А. В. Федоров и А. Д. Райхштейн в работах по теории перевода уделяют внимание вопросу

межъязыковой фразеологической эквивалентности конкретных фразеологических единиц (ФП) (Федоров, 1968; Райхштейн, 1968). Различные типы фразеологической эквивалентности рассмотрены более конкретно в работах Ф. Траутмана, М. Теш и О. Каде (Траутман, 1977; Heesch, 1977; Kade, 1976). Все исследователи отмечают характер конфронтативного анализа ФЕ. Так, «например, А. Д. Райхштейн, учитывая многоаспектность рассматриваемого явления, выявляет его особенности. Они сводятся в структурном плане к наличию во фразеологизмах вторичности, или производности, в семантическом плане – идиоматичности, имеющей, кроме того, национальную специфику. В связи с последней особенностью автор указывает на аппроксиматичность (приблизительность) сопоставительного анализа ФЕ и его результатов. Он пишет, что «строгое понятие тождества вообще вряд ли применимо к сопоставляемым фразеологическим фактам, каждый из которых занимает в системе своего языка специфическое место и имеет особую значимость, которая не повторяется в неизменном виде в иноязычной системе для соотносительного факта» (Райхштейн, 1980:17).

В научной литературе фразеология определяется как совокупность фразеологических единиц (ФЕ) рассматриваемого языка (языков), или фразеологический состав (ср.: ЛЭС, 1990:560).

Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи (Ройзензон, 1977:19). Фразеология изучает специфику фразеологизмов как знаков вторичного образования, в частности – как продукта особого вида вторичной косвенной номинации, представленной различного рода синтагматическим взаимодействием слов-компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного сочетания или отдельного слова. Фразеология изучает также особенности знаковой функции фразеологизмов, их значения, структурно-семантическую специфику, проявляющиеся в основных признаках фразеологичности - устойчивости и воспроизводимости, исследует природу лексических компонентов фразеологизмов, их синтаксическое и морфологическое строение, характер синтаксических связей с другими единицами языка и формы реализации в речи (Ожегов, 1957:13).

Особой задачей фразеологии является изучение системных связей, как между фразеологизмами, так и общеязыковой системой значимых единиц- главным образом, словами (ЛЭС, 1990:560).

Одной из задач фразеологии является также изучение процессов фразообразования в их номинативном и коммуникативно-функциональном аспектах, а также описание фразеологической деривации – образования новых значений слов на базе значений фразеологизма. Фразеология внутренне связана с лексикологией, синтаксисом и словообразованием, поскольку структура фразеологизмов совпадает со структурой сочетаний слов или предложений, а значение – со значением лексического типа (Schirpan, 1992:154).

Фразеология разрабатывает принципы выделения ФЕ, методы их изучения, классификации и фразеографии (описание в словарях). Фразеология пользуется различными методами исследования, например, компонентным анализом значения, представляющим слово-компонент фразеологизма на уровне семантических «множителей» или выделяющим

слово как элемент структуры, а значение слова- как мотивирующий элемент значения фразеологизма (ЛЭС,1990:560).

На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются собственно фразеологические приемы анализа и описания:

метод идентификации – установление тождеств и различий слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их сводными аналогами, метод ограничений в выборе переменных, устанавливающий отличие структурно-семантической организации фразеологизма от сочетаний, образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п. Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования (Fleischer,1997:110).

Сопоставительный анализ фразеологических составов нескольких языков, которым занимается особый раздел фразеологической теории - сопоставительная фразеология, находится на стадии становления и тем самым вызывает все больший интерес исследователей (Райхштейн, 1980:17).

Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них, установления существенных формальных и смысловых связей между ними и конституирования объединяющих их систем, subsystemов и микросистем. Под системой мы понимаем общий фразеологический фонд языка, subsystemу, как часть этого фонда, представляют в нашем понимании пословицы и поговорки, а микросистему – пословицы и поговорки.

В плане конфронтативно-фразеологических исследований имеется достаточное количество работ, посвященных сопоставлению фразеологических фондов различных языков . Так, проблемы контрастивной фразеологии, преимущественно на базе результатов советских исследований, обсуждались в работах Бургера, Буховера и Сиальма (Burger, Buhofer, Sialm,1982:289), а славянские языки с контрастивным привлечением немецкого языка занимают центральное место исследований, проводимых Р. Экертом (Eckert,1979:74-80) Г. Шеманн исследовал около 650 португальских и бразильских идиом с глаголом *dar* «давать», анализируя их в отношении немецких соответствий, особо учитывая при этом их контекстуальную согласованность и стилистический аспект (Schemann, 1981:183).

Проблема фразеологических универсалий с привлечением немецкого и других германских языков рассматривается в работах Е. М.Солодухо (Soloduh,1983:34). Также представляет интерес исследование Д. Добровольского (Dobrovolskij,1988), который подвергает структурно - типологическому анализу немецкую, нидерландскую и английскую фразеологию и выделяет три типа фразеологических универсалий: обусловленные внеязыковыми факторами, (б) лексико – фразеологические и (в) собственно фразеологические. Он показывает, что характеристика фразеологической системы раскрывает ряд закономерностей. Его основные тезисы основаны на пропорциональной зависимости между степенью аналитичности и регулярности фразеологической системы. Уровень регулярности, например, тем больше, чем больше число фразеологизмов с одинаковым компонентом и и чем больше число семантически «делимых» компонентов; и этот уровень тем ниже, чем выше число фразеологизмов с уникальным компонентом.

Структурно – типологическое исследование выявило высокую степень, близости немецкого и нидерландского языков, которым противопоставляется английский язык.

Интерлингвистические связи во фразеологии европейских языков объясняются общностью культурных традиций, берущих свое начало в античности и христианстве. Наиболее обширное исследование интерлингвальных связей фразеологии положено Е. М. Солодухо. На основе около 50000 интер-фразеологизмов из славянских, германских и романских языков автор разработал их типологию, описал процессы заимствования и интеграции, диалектику национального и интернационального во фразеологии, а также охарактеризовал распределение интер – фразеологизмов по отдельным понятийным сферам. Интернациональный фразеологический состав в его работах представлен в соответствии с формой и содержанием, как результат генетической языковой общности, культурно-исторических контактов и особенностей языкового развития (Soloduchо, 1989).

Таким образом, фразеологизмы, в большинстве случаев, образуются посредством метафор, которые берут свои обозначения из областей общественной жизни, поэтому развитие сфер человеческой деятельности отражается также и в тематических группах фразеологизмов.

Список использованной литературы:

1. Виноградов В. В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. - М., 1977.
2. Ожегов С. И. О структуре фразеологии. Лексикографический сборник, вып. 2, 1957.
3. Райхштейн А. Д. О переводе устойчивых фраз. -Тетради переводчика. Вып. 5. -М., 1968.
4. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. -М., 1980.
5. Ройзензон Л.И. Русская фразеология .-Самарканд, 1977.
6. Траутманн Ф. Сравнимое и несравнимое в немецко-русских фразеологизмах. - Рус.язык в национальной школе, 1977, №1.
7. Федоров А. В., Кузнецова Н. Н., Морозова Е. Н., Цыганова И. А. Немецко-русские языковые параллели. -М., 1961.
8. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. Изд. «Высшая школа». - М., 1970.
9. Dobrovolskij, D. Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. Leipzig, 1988.
10. Eckert, R. Aspekte der konfrontativen Phraseologie. In: Fleischer, W./Grosse, R. (Hg.) 1979.
11. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache.-2., durchges. und erg.Aufl.- Tuebingen: Niemeyer , 1997.
12. Hausermann, I.Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse.1977.
13. Heesch,M . Zur Übersetzung von Phraseologismen.- Fremdsprachen, 1977. H.Kade, O. Die Phraseologie als übersetzungswissenschaftliches Problem.-In: Aktuelle Probleme der Phraseologie.- Lpz.,1976.
14. Riesel, E. Stilistik der deutschen Sprache. М.,1980.
15. Schemann, H. Das idiomatische Sprachzeichen. Untersuchung der Idiomatizitätsfaktoren anhand der Analyse portugiesischer Idioms und ihrer deutschen Entsprechungen. Tubingen [Beihefte zur Zeitschr.fur roimansische Philologie183], 1981.
16. Schippan, T . Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache .- Tubingen: Niemeyer, 1992.

17. Soloduchо, Е.М. Теорija fraseologiceskogo sblizenija (na materiale jasykov slkavjanskoi, germanskoj i romanskoj grupp.). Kazan, 1989.
18. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь . Под ред. д-ра Малиге – Клаппенбах и К.Агрикола. Изд.2-е, испр. и доп., М., «Русский язык». 1970
19. Даль В. Толковый словарь, т.4, М., 1955.
20. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н.Ярцева,- М.: Сов.энциклопедия, 1999.

Рецензент: д.ф.н., профессор Бекбалаев А.А.

Абдыкалыкова А.А.

“ПРОФЕССОР К.ТЫНЫСТАНОВДУН ОКУУЛУКТАРЫ”

Абдыкалыкова А.А.

"УЧЕБНИКИ ПРОФЕССОРА К.ТЫНЫСТАНОВА"

Abdykalykova A. A.

"TEXTBOOKS OF PROFESSOR K.TYNYSTANOV"

УДК 4.415.31

Бул илимий макалада профессор Касым Тыныстановдун кыргыз тили окуу китептери жана эмгектеринде фонетика, грамматика: морфология жана синтаксис, орфография, терминология тууралуу айрым маселелерди ачып көрсөтүүгө аракеттер жасалган.

Статья посвящена учебникам и трудам по кыргызскому языку профессора Касыма Тыныстанова, работы по фонетике и грамматике: морфологии и синтаксиса, орфографии, и были предприняты усилия, чтобы выявить некоторые из вопросов о терминологии.

The article is devoted to the professor Kasim Tynystanov's works and textbooks on Kyrgyz language and in his works the phonetics and grammar, morphology and syntax, spelling were made efforts to identify some of the issues of terminology.

Өзөктүү сөздөр: фонетика, муун, тыбыш, сингармонизм, грамматика, нормативдүү грамматика, морфология, синтаксис, орфография, хрестоматия, ымла, терминология, диалекти, говор, программа ж.б.

Ключевые слова: фонетика, слог, сингармонизм, грамматика, нормативная грамматика, морфология, синтаксис, орфография, хрестоматия, терминология, диалект, говор, программа и т.д.

Keywords: phonetics, syllable, vowel harmony, grammar, normative grammar, morphology, syntax, spelling, reader, terminology, dialect, accent, program, etc.